

# Prof. em. Dr. phil. Dr. hc. mult. JULIANE HOUSE

---

jhouse@fastmail.fm

## Educational Background

- 1966 Diploma Heidelberg University, Germany: English, Spanish, International Law
- 1970 Bachelor of Education (B.Ed) und High School Assistant Certificate, University of Toronto, Canada: Teaching English and German
- 1971 Magister Artium (M.A.) Linguistics and Applied Linguistics, University of Toronto, Canada,
- 1976 PhD University of Toronto.(A Model for Translation Quality Assessment)

## Professional Experience

- 1963-1967 Translator of German and English economic and scientific texts, Heidelberg
- 1965-1967 Language Teacher English and German, private schools, Heidelberg
- 1966-1967 Lecturer in German as a foreign language, Heidelberg University
- 1967-1968 Translator, Interpreter and Market Research Investigator with multinational company (Procter & Gamble) in Frankfurt, Germany
- 1968-1969 Library Assistant, Law Library, York University, Toronto, Canada
- 1970-1974 Research and Teaching Assistant, Modern Language Centre, Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto, Canada
- 1974-1976 Research Officer, Bochum University
- 1976-1979 Assistant Professor, Bochum University
- 1979-date Professor of Applied Linguistics, Hamburg University. Emerita from 2008.
- 1982-1992 Principal Investigator of the German Branch of the international research project „The Cross-Cultural Speech Act Realization Project“ (CCSARP)
- 1999-2002 Principal Investigator of the research project “Coherence in Interpreted Discourse”. German Science Foundation’s (DFG) Center for Research on Multilingualism, Hamburg University
- 1999-2011 Principal Investigator of the project “Covert Translation” (Influence of Global English on other Languages), German Science Foundation’s Center on Multilingualism
- 2002-2008 Co-ordinator of the Research Group on “Multilingual Communication” of the German Science Foundation’s Research Center on Multilingualism
- 2005- 2008 Co-director of the German Science Foundation’s Research Center on Multilingualism, Hamburg University
- 2006–2010 Principal Investigator of the German Science Foundation Project: “Text Reception and Production in Multilingual Business Communication” (Transferring research results to optimize text production in Germany-based multinational companies)
- 2007- 2010 Cooperating Participant in National Educational Panel Study, Germany
- 2008- 2012 Principal Investigator of Project on improving English-medium instruction

- in German universities funded by the Volkswagen Foundation
- 2008-to date Academic Director of Programs in Arts and Sciences and Distinguished Professor, Director of the PhD Program in Applied Linguistics, Hellenic American University, Nashua, New Hampshire, USA and Athens, Greece
- 2010-2016 President of IATIS – the International Association for Translation and Intercultural Studies
- 2018 ongoing Visiting Professor Beijing University of Science and Technology, China
- 2019 ongoing Honorary Visiting Professor, Dalian University, China
- 2019 ongoing Honorary Visiting Professor Hungarian Academy of Sciences, Budapest, Hungary

## Honorary Degrees and Awards

Distinguished Scholar Award 1996/1997 Language Learning, University of Michigan, Ann Arbor, “Distinguished Scholar in Residence Program”, University of Ottawa, 1997.

Honorary Doctorate, Doctor honoris causa (Dr. h.c.), received December 1998 from the Faculty of Humanities, Jyväskylä University, Finland

Honorary Doctorate, Doctor honoris causa (Dr.h.c.) received April 2014 from the Faculty of Humanities, Universidad Jaume I, Spain

Honorary Visiting Professor, Beijing University of Science and Technology

Honorary Visiting Professor Hungarian Academy of Science

Honorary Visiting Professor Dalian University of Foreign Languages

## Major Research Interests

Translation Theory and Criticism, Cross-Cultural Pragmatics, Contrastive Discourse Analysis, Intercultural Communication, Politeness, Misunderstanding; English as a Global Lingua Franca, International Business Communication, Second and Foreign Language Acquisition and Second Language Teaching, Multilingualism,

## Other Professional Activities

Co-Editor of the Journal *Contrastive Pragmatics. A cross-disciplinary journal*. Brill Publishers (Leiden, Boston and Singapore)

Co-editor in chief with Daniel Kadar of *Edinburgh Studies in Sociopragmatics*, Edinburgh University Press

Member of various professional organizations: Association Internationale de Linguistique Appliquee (AILA) and its German affiliate GAL, European Society of Translators, International Pragmatics Association, German Society for Foreign Language Research,

German Society for Translation and Interpretation Research, Modern Language Society (Germany)

Member of the Editorial Board of TRANSLATION, Yearbooks of the German Society for the Science of Translation and Interpretation.

Member of the Editorial Board of the journals *trans-kom*, *Register and Context*; *SASE Journal of Translation and Interpretation* (Journal of the Slovak Association for the Study of English), *Herméneus Revista de Traducción y Interpretación* (Spain), *Journal of Translation Studies* (VR China), *Open Access Applied Linguistics Journal*, *Open Access Journal of Modern Linguistics*, *Linguistik online*, *International Journal of Language Studies*, *ITL International Journal of Applied Linguistics*, *Babel*, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*,

Member of the Advisory Board of Editors of the journals *Journal of Pragmatics*, *Text&Talk*, *Journal of Politeness Research*, *ITL International Journal of Applied Linguistics*; *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* (INTERNET), *Journal of English as a lingua franca*, *Translation, Cognition and Behavior*,

Regular Reviewer for the journals *Language Learning*, *Journal of Pragmatics*, *Applied Linguistics*, *The Translator*, *International Journal of Applied Linguistics*, *Journal of Applied Psycholinguistics*, *Pragmatics*, *Multilingua*, *Studies in Second Language Acquisition*, *Bilingualism: Language and Cognition*; and Reviewer for various national Research Funding Agencies in Switzerland, Norway, Britain, and South Africa, Canada

Collaborating editor of „International Handbook of Translation: „Übersetzung-Translation-Traduction“, Mouton de Gruyter.

Co-Editor of *Contrastive Pragmatics*

Numerous Guest Lectures and Visiting Professorships, including many plenaries and keynote lectures in Europe, USA, Columbia, Japan, VR China, Hong Kong SAR, Macao SAR, Singapore, Israel, Palestine, United Arab Emirates, Oman, Fiji, Korea, Taiwan, Indonesia, Australia, New Zealand, Iran, South Africa, Brazil, Kasachstan, Iran, Peru

Founding Member and Past President of the „German Association of the Science of Translation and Interpreting” (DGÜD)

Founding member and member of the executive committee of the International Association of Translation and Intercultural Communication (IATIS)

External Examiner of the Bachelor and Master Study Programs in Translation and Intercultural Communication, The University of Manchester, UK from 2000-2006;

Member of the Advisory Board PhD Translation, University of Macao.

External Examiner for PhD theses at the Innsbruck, Austria; the University of Manchester, City University of Dublin, Sheffield University, University of Southampton, Macquarie University, Sydney, Australia, University of Auckland, New Zealand; Jyväskylä University, Finland; External Examiner for Habilitationen at the University of Vienna, Austria. External evaluator in departmental reviews in Switzerland, Denmark, South Africa, Hong Kong, Australia, United Arab Emirates, Austria, Oman.

